



## Lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea;

**SFS 2014:834**

Utkom från trycket  
den 1 juli 2014

utfärdad den 19 juni 2014.

Enligt riksdagens beslut<sup>1</sup> föreskrivs följande.

**1 §** Den konvention om social trygghet mellan Sverige och Sydkorea som undertecknades i Seoul den 9 september 2013 ska gälla som lag här i landet. Konventionens innehåll framgår av en bilaga till denna lag.

**2 §** Vid tillämpning av konventionen ska avgiften för sjukersättning och aktivitetsersättning bestämmas till den procentsats av sjukförsäkringsavgiften enligt socialavgiftslagen (2000:980) som beräknas motsvara den andel av denna avgift som finansierar sjukersättning och aktivitetsersättning.

---

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

På regeringens vägnar

FREDRIK REINFELDT

ULF KRISTERSSON  
(Socialdepartementet)

<sup>1</sup> Prop. 2013/14:137, bet. 2013/14:SfU10, rskr. 2013/14:296

KONVENTION OM  
SOCIAL TRYGGHET  
MELLAN  
KONUNGARIKET  
SVERIGES REGERING  
OCH REPUBLIKEN  
KOREAS REGERING

스웨덴왕국 정부와  
대한민국 정부 간의  
사회보장에 관한 협정

AGREEMENT ON  
SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF SWEDEN  
AND THE  
GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA

Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering (nedan kallade de avtalsslutande staterna), som önskar reglera de båda staternas förhållande inom området för social trygghet, har kommit överens om följande.

스웨덴왕국 정부와 대한민국 정부 (이하 “계약당사자”라 한다)는, 사회보장 분야에서 양국 간의 관계를 규율하기를 희망하며, 다음과 같이 합의하였다.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of social security, Have agreed as follows:

AVDELNING I

제1부

PART I

ALLMÄNNA  
BESTÄMMELSER

일반 조항

GENERAL PROVISIONS

**Artikel 1**

**제1조**

**Article 1**

*Definitioner*

*정의*

*Definitions*

1. I denna konvention avses med:

1. 이 협정의 목적상,

1. For the purpose of this Agreement:

a) *medborgare*: med avseende på Republiken Korea (nedan kallad *Sydkorea*), en sydkoreansk medborgare enligt definitionen i medborgarskapslagen och med avseende på Konungariket Sverige (nedan kallat *Sverige*), en person som är svensk medborgare,

가. “국민”이란 스웨덴왕국 (이하 “스웨덴”이라 한다)에서는 스웨덴의 국적을 가진 자를 말하고, 대한민국 (이하 “한국”이라 한다)에서는 「국적법」에 정의된 한국 국민을 말한다.

(a) "National" means, as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), a national of Korea as defined in the Nationality Law, and as regards the Kingdom of Sweden, (hereinafter referred to as "Sweden"), a person of Swedish nationality;

b) *lagstiftning*: de lagar och bestämmelser som anges i artikel 2 i denna konvention,

c) *behörig myndighet*: med avseende på Sydkorea, ministern för hälso- och sjukvård samt välfärdsfrågor och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer,

d) *behörig institution*: med avseende på Sydkorea, den nationella pensions-tjänsten och med avseende på Sverige, den institution som ansvarar för tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2,

e) *försäkringsperiod*: varje avgiftsperiod enligt lagstiftningen i en avtals-slutande stat och varje annan period som beaktas för att fastställa rätten till förmåner enligt den lagstiftningen,

f) *förmån*: varje förmån som finns i den lagstiftning som anges i artikel 2 i denna konvention.

2. Termer och uttryck som inte definieras i denna artikel ska ges den innebörd som de har i den tillämpliga lagstiftningen.

나. “법령”이란 이 협정 제2조에 명시된 법과 규정을 말한다.

다. “권한 있는 당국”이란 스웨덴에서는 정부 또는 정부가 지명한 당국을 말하고, 한국에서는 보건복지부장관을 말한다.

라. “권한 있는 실무기관”이란 스웨덴에서는 제2조에 명시된 법령의 이행을 책임지는 기관을 말하고, 한국에서는 국민연금공단을 말한다.

마. “가입기간”이란 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 모든 납부기간과 급여에 대한 수급권을 설정하기 위하여 그 법령에 따라 고려되는 그 밖의 모든 기간을 말한다.

바. “급여”란 이 협정 제2조에 명시된 법령에 규정된 모든 급여를 말한다.

2. 이 조에 정의되지 아니한 모든 용어는 적용 가능한 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

(b) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;

(c) "Competent Authority" means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards Sweden, the Government or the authority nominated by the Government;

(d) "Competent Institution" means, as regards Korea, the National Pension Service, and as regards Sweden, the institution responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;

(e) "Period of coverage" means any period of contributions under the legislation of a Contracting Party and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits;

(f) "Benefit" means any benefit provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

**Artikel 2**

*Lagstiftning på vilken konventionen ska tillämpas*

1. Denna konvention ska tillämpas på följande lagstiftning:

a) i fråga om Sydkorea: nationella lagen om pensioner,

b) i fråga om Sverige:

i) lagstiftningen om sjukersättning och aktivitetsersättning,

ii) lagstiftningen om inkomstgrundade ålderspensioner och garantipensioner, samt

iii) lagstiftningen om efterlevandepensioner och efterlevandestöd.

2. Denna konvention ska också tillämpas på framtida lagstiftning som ändrar, utgör tillägg till, sammanför eller ersätter den lagstiftning som anges i punkt 1 i denna artikel.

3. Oavsett vad som anges i punkt 2 i denna artikel ska denna konvention inte tillämpas på de lagar och andra bestämmelser som utvidgar någon av de avtalsslutande staternas gällande lagstiftning till nya kategorier av förmånsstagare, om den avtalsslut-

**제2조**

*물적 범위*

1. 이 협정은 다음 법령에 적용된다.

가. 한국에서는, 「국민연금법」

나. 스웨덴에서는,

1) 질병보상과 활동보상에 관한 법령

2) 소득 기초 노령연금과 보증연금에 관한 법령, 그리고

3) 유족연금과 유족자녀수당에 관한 법령

2. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정, 보충, 통합 또는 대체하는 장래의 법령에도 적용된다.

3. 이 조 제2항에도 불구하고, 이 협정은 한쪽 계약당사자의 현행 법령을 새로운 범주의 수급자에게 확대하는 법 또는 규정에 대해서는 그 계약당사자의 권한 있는 당국이 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는

**Article 2**

*Material Scope*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) as regards Korea, the National Pension Act;

(b) as regards Sweden,

(i) the legislation on sickness compensation and activity compensation,

(ii) the legislation on income-based old-age pensions and guarantee pensions, and

(iii) the legislation on survivors' pensions and surviving children's allowance.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, this Agreement shall not apply to the laws or regulations which extend existing legislation of one Contracting Party to new categories of beneficiaries, if the Competent Authority of that Contracting Party noti-

ande statens behöriga myndighet, inom sex månader från den dag då sådana lagar och andra bestämmelser träder i kraft, skriftligen underrättar den andra avtalsslutande statens behöriga myndighet om att en sådan utvidgning av konventionen inte är avsedd. Denna konvention ska inte tillämpas på lagstiftning som inför en ny socialförsäkringsgren, såvida inte de behöriga myndigheterna kommer överens om en sådan tillämpning.

### Artikel 3

#### *Personer som omfattas av konventionen*

Denna konvention ska tillämpas på varje person som omfattas av eller har omfattats av lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna och andra personer i den mån de härleder rättigheter från en sådan person.

### Artikel 4

#### *Likabehandling*

Om inte annat följer av denna konvention ska, vid tillämpning av en avtalsslutande stats lagstiftning, de personer som avses i artikel 3 likställas med den avtalsslutande statens egna medborgare.

당국에게 그러한 법 또는 규정의 발효일부터 6개월 이내에 협정에 대한 그러한 확대를 의도하지 않는다는 것을 서면으로 통보하는 경우에는 적용되지 아니한다. 이 협정은 새로운 사회보장 분야를 수립하는 법령에 대해서는 권한 있는 당국이 이러한 적용에 동의하지 아니하는 한 적용되지 아니한다.

### 제3조

#### *인적 범위*

이 협정은 어느 한쪽 계약당사자의 법령의 대상이거나 대상이었던 모든 자와 그러한 자로부터 파생된 권리와 관련된 다른 자에게 적용된다.

### 제4조

#### *동등 대우*

이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 제3조에 기술된 모든 자는 한쪽 계약당사자의 법령을 적용할 때 그 계약당사자의 국민과 동등한 대우를 받는다.

fies the Competent Authority of the other Contracting Party in writing, within six months from the date of the entry into force of such laws or regulations, that no such extension to the Agreement is intended. The Agreement shall not apply to legislation that establishes a new social security branch, unless the Competent Authorities agree on this application.

### Article 3

#### *Personal Scope*

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting Party, and to other persons in regard to the rights derived from such a person.

### Article 4

#### *Equal Treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting Party, any person described in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting Party.

## Artikel 5

*Export av förmåner*

1. Om inte annat följer av denna konvention ska förmåner enligt en avtalslutande stats lagstiftning inte minskas, ändras, dras in, återkallas eller förklaras förverkade av det skälet att förmånstagaren är bosatt eller vistas inom den andra avtalslutande statens territorium, och förmånerna ska kunna betalas ut inom den andra avtalslutande statens territorium.

2. En förmån som betalas ut med stöd av denna konvention ska också betalas ut utanför de avtalslutande staternas territorier på samma villkor som gäller när den betalas ut till de avtalslutande staternas egna medborgare när de är bosatta utanför de avtalslutande staternas territorier.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel ska inte tillämpas på följande förmåner med avseende på Sverige:

## 제5조

*급여의 국외 지급*

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 급여는 수급자가 다른 쪽 계약당사자의 영역에 거주하거나 체류한다는 사실을 이유로 감액, 변경, 정지, 철회 또는 몰수의 대상이 되지 아니하며, 그 급여는 다른 쪽 계약당사자의 영역 내에서 지급 가능해야 한다.

2. 이 협정에 따라 지급이 가능한 급여는 계약당사자의 국민이 계약당사자의 영역 밖에 거주할 때 그들에게 지급될 수 있는 것과 동일한 조건으로 계약당사자의 영역 밖에서도 지급된다.

3. 이 조 제1항과 제2항의 조항은 스웨덴에 있어서 다음 급여에는 적용되지 아니한다.

## Article 5

*Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits under the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and the benefits shall be payable in the territory of the other Contracting Party.

2. A benefit, payable by virtue of this Agreement, shall also be paid outside the territories of the Contracting Parties under the same conditions as it is payable to nationals of the Contracting Parties, when they reside outside the territories of the Contracting Parties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to the following benefits as regards Sweden,

a) sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning, 가. 보증보상 형식의 질병보상 또는 보증보상 형식의 활동보상, 그리고 (a) sickness compensation in the form of guarantee compensation or activity compensation in the form of guarantee compensation, and

b) garantipensioner och efterlevandestöd. 나. 보증연금과 유족자녀수당 (b) guarantee pensions and surviving children's allowance.

## AVDELNING II

## 제2부

## PART II

### BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

### 가입에 관한 조항

### PROVISIONS ON COVERAGE

#### Artikel 6

#### 제6조

#### Article 6

##### *Allmänna bestämmelser*

##### *일반 조항*

##### *General Provisions*

1. Om inte annat följer av denna avdelning ska en anställd eller en egenföretagare som arbetar inom en av de avtalsslutande staternas territorium, när det gäller det arbetet, enbart omfattas av lagstiftningen i denna avtalsslutande stat.

1.이 부에서 달리 규정하지 아니하는 한, 한쪽 계약당사자의 영역에서 일하는 근로자 또는 자영자는 그 일과관련하여 그 계약당사자의 법령만을 적용받는다.

1. Unless otherwise provided in this Part, an employed person or a self-employed person who works in the territory of one Contracting Party shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

2. En egenföretagare som normalt är bosatt inom en avtalsslutande stats territorium och som arbetar inom båda avtalsslutande staternas territorier ska, när det gäller arbetet, enbart omfattas av lagstiftningen i den avtalsslutande stat där personen är bosatt.

2. 한쪽 계약당사자의 영역에 통상적으로 거주하고 양 계약당사자의 영역에서 일하는 자영자는 그 일과관련하여 그 자가 거주하는 계약당사자의 법령만을 적용 받는다.

2. A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who works in the territory of both Contracting Parties shall, in respect of the work, be subject only to the legislation of the Contracting Party in which the person is resident.

## Artikel 7

## Utsändning

1. När en person, som normalt arbetar inom en avtalsslutande stats territorium för en arbetsgivare som har sin verksamhet inom den avtalsslutande statens territorium, sänds ut av arbetsgivaren för att arbeta för dennes räkning inom den andra avtalsslutande statens territorium, ska denna person fortfarande omfattas enbart av den förstnämnda avtalsslutande statens lagstiftning, som om personen utförde arbete inom det territoriet, förutsatt att perioden för arbetet inom den andra avtalsslutande statens territorium inte förväntas överstiga 24 kalendermånader.

2. Om utsändningen fortsätter efter den period som anges i punkt 1 i denna artikel, ska lagstiftningen i den förstnämnda avtalsslutande stat som avses i den punkten fortsätta att gälla under ytterligare en period av 36 kalendermånader, förutsatt att de behöriga myndigheterna i båda de avtalsslutande staterna eller de behöriga institutionerna som staterna har utsett samtycker till arbetstägarens och arbetsgivarens gemensamma begäran.

## 제7조

## 파견근로자

1. 한쪽 계약당사자의 영역에 영업소를 가진 사용자에 의하여 그 영역에서 정상적으로 고용된 자가 그 사용자에 의하여 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 그 사용자를 대신하여 일하도록 파견된 경우, 그 자는 다른 쪽 계약당사자의 영역에서의 고용기간이 24개월을 넘지 않을 것으로 예상되면 첫 번째 계약당사자의 영역에서 고용된 것처럼 그 계약당사자의 법령만을 계속 적용받는다.

2. 파견기간이 이 조 제1항에 명시된 기간을 초과하여 지속되는 경우, 근로자와 사용자의 공동 신청에 따라 양 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 그들이 지정한 권한 있는 실무기관이 동의하면 그 항에서 언급된 첫 번째 계약당사자의 법령이 36개월 동안 추가적으로 계속 적용된다.

## Article 7

## Detached Workers

1. Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting Party, by an employer having a place of business in the territory of that Contracting Party, is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting Party, he or she shall remain subject only to the legislation of the first Contracting Party as if the person were employed in that territory, provided that the period of employment in the territory of the other Contracting Party is not expected to exceed 24 calendar months.

2. In case the detachment continues beyond the period specified in paragraph 1 of this Article, the legislation of the first Contracting Party referred to in that paragraph shall continue to apply for an additional period of 36 calendar months, provided that the Competent Authorities of both Contracting Parties or the Competent Institutions designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.



3. Punkterna 1 och 2 i denna artikel ska även tillämpas på en arbetstagare som är utsänd av sin arbetsgivare inom den ena avtalsslutande statens territorium till arbetsgivarens filial eller dotterbolag inom den andra avtalsslutande statens territorium.

## Artikel 8

### *Sjömän*

En person som, om det inte vore för denna konvention, skulle omfattas av båda de avtalsslutande staternas lagstiftning på grund av sin anställning som befäl eller besättningsman på ett fartyg, ska omfattas enbart av sydkoreansk lagstiftning om personen normalt är bosatt i Sydkorea och i övriga fall av svensk lagstiftning.

## Artikel 9

### *Personal vid diplomatiska beskickningar och konsulära myndigheter samt statligt anställda*

1. Denna konvention ska inte påverka bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961

3. 이 조의 제1항과 제2항은 한쪽 계약당사자의 영역에 있는 그 자의 사용자에 의하여 다른 쪽 계약당사자의 영역에 있는 그 사용자의 계열회사나 자회사에 파견된 근로자에게도 적용된다.

## 제8조

### *선원*

이 협정이 없었다면 고용과 관련하여 선박의 항해사 또는 승무원으로서 양 계약당사자의 법령을 적용받게 되는 자는 그 자가 한국에 통상 거주하는 경우 한국의 법령만을 적용받고 그 밖의 모든 경우에는 스웨덴의 법령만을 적용받는다.

## 제9조

### *외교사절단의 구성원, 영사직원 및 정부가 고용한 자*

1. 이 협정은 1961년 4월 18일자 「외교관계에 관한 비엔나협약」이나 1963년 4월 24일자 「

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to a worker who is sent by his or her employer in the territory of one Contracting Party to the employer's affiliated or subsidiary company in the territory of the other Contracting Party.

## Article 8

### *Mariners*

A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship shall be subject only to the legislation of Korea if the person ordinarily resides in Korea and to the legislation of Sweden in any other case.

## Article 9

### *Members of Diplomatic Mission, Consular Posts and Persons Employed by the Government*

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,

eller bestämmelserna i Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963.

2. En statligt anställd person som inte omfattas av punkt 1 i denna artikel och som är utsänd för att arbeta inom den andra avtalsslutande statens territorium, ska omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda avtalsslutande staten som om personen utför arbete inom dess territorium.

**Artikel 10**

*Medföljande make och barn*

En medföljande make och barn under 18 år till en person som arbetar inom en avtalsslutande stats territorium och som omfattas av lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten i enlighet med artikel 7 eller artikel 9.2 ska omfattas av den sistnämnda statens lagstiftning, såvida de inte själva förvärvsarbetar inom den förstnämnda avtalsslutande statens territorium.

영사관계에 관한 비엔나협약」의 조항에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 조의 제1항을 조건으로, 한쪽 계약당사자의 정부에 의하여 고용되어 다른 쪽 계약당사자의 영역에서 일하도록 파견된 자는 그 자가 첫 번째 계약당사자의 영역에 고용된 것처럼 첫 번째 계약당사자의 법령을 적용받는다.

**제10조**

*동반 배우자 및 자녀*

한쪽 계약당사자의 영역에서 일하고 제7조 또는 제9조제2항에 따라 다른 쪽 계약당사자의 법령을 적용받는 자의 동반 배우자나 18세 미만의 자녀는 그들 자신이 첫 번째 계약당사자의 영역에서 유급으로 일하고 있지 않으면 후자인 계약당사자의 법령을 적용받는다.

or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, a person employed by the government of a Contracting Party, who is sent to work in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the first Contracting Party as if he or she were employed in its territory.

**Article 10**

*Accompanying Spouse and Children*

The accompanying spouse or children under the age of 18 of a person who works in the territory of one Contracting Party and who is subject to the legislation of the other Contracting Party in accordance with Article 7 or paragraph 2 of Article 9, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party unless they are themselves gainfully occupied in the territory of the first Contracting Party.

**Artikel 11**

*Undantag från bestämmelserna om tillämplig lagstiftning*

De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter eller de behöriga institutioner som de har utsett får komma överens om undantag från bestämmelserna i denna avdelning för vissa personer eller grupper av personer, förutsatt att de berörda personerna omfattas av lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna.

## AVDELNING III

## BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

**Artikel 12**

*Sammanläggning av försäkringsperioder och beräkning av förmåner*

1. När försäkringsperioder har fullgjorts enligt lagstiftningen i de båda avtalsslutande staterna ska de behöriga institutionerna i var och en av de avtalsslutande staterna, i samband med fastställandet av rätten till en förmån enligt den lagstiftning som den tillämpar, vid behov beakta försäkringsperioder enligt

**제11조**

*가입에 관한 조항에 대한 예외*

양 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 그들이 지정한 권한 있는 실무기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 대하여 관련자는 누구든지 한쪽 계약당사자의 법령을 적용받는다는 것을 조건으로 이 부에 대한 예외를 허용하는 데에 합의할 수 있다.

## 제3부

## 급여에 관한 조항

**제12조**

*가입기간 합산과 급여의 산정*

1. 가입기간이 양 계약당사자의 법령에 따라 완성된 경우, 각 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 적용하는 법령에 따라 급여에 대한 수급자격을 결정할 때, 필요하다면 그러한 가입기간이 자신의 법령에 따른 가입기간과 중복되지 않을 것을

**Article 11**

*Exceptions from the Provisions on Coverage*

The Competent Authorities of the two Contracting Parties or the Competent Institutions designated by them may agree to grant an exception to this Part with respect to particular persons or categories of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

## PART III

## PROVISIONS ON BENEFITS

**Article 12**

*Totalization of Periods of Coverage and Calculation of Benefits*

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of the two Contracting Parties, the Competent Institutions of each Contracting Party shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage under

den andra avtalsslutande statens lagstiftning, förutsatt att dessa perioder inte sammanfaller med försäkringsperioder enligt dess egen lagstiftning.

2. Om det enligt den ena avtalsslutande statens lagstiftning krävs att försäkringsperioder måste fullgöras inom en viss yrkesverksamhet för att vissa förmåner ska beviljas, ska enbart försäkringsperioder som har fullgjorts eller erkänts som likvärdiga inom samma yrkesverksamhet enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning sammanläggas för rätt till dessa förmåner.

3. Om en person efter sammanläggning av försäkringsperioder enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel inte är berättigad till en förmån enligt en avtalsslutande stats lagstiftning, ska denna persons rätt till förmån bestämmas genom sammanläggning av dessa perioder och sådana försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i ett tredje land med vilket båda de avtalsslutande staterna har en gällande konvention om social trygghet, eller motsvarande samordningsinstrument för social trygghet, som medger sammanläggning av försäkringsperioder.

조건으로 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 가입기간을 고려한다.

2. 한쪽 계약당사자의 법령이 특정 급여의 인정을 특정 직업에서 가입기간이 완성되는 것을 조건으로 하는 경우, 다른 쪽 계약당사자의 법령에서 동일한 직업에서 완성된 가입기간 또는 그에 상응하는 것으로 인정되는 가입기간만이 이러한 급여에 대한 수급권을 취득하기 위하여 합산된다.

3. 어떤 자가 이 조 제1항과 제2항에 규정된 바와 같이 합산된 계약당사자의 법령에 따라 완성된 가입기간에 기초하여 급여에 대한 자격이 없는 경우, 그 급여에 대한 그 자의 수급자격은 이러한 기간과 양 계약당사자가 가입기간 합산을 규정하는 사회보장 협정 또는 상응하는 사회보장에 관한 합의를 체결한 제3국의 법령에 따라 완성된 가입기간을 합산하여 결정된다.

the legislation of the other Contracting Party provided that such periods of coverage do not overlap with periods of coverage under its legislation.

2. If the legislation of one Contracting Party subordinates the granting of certain benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a given occupation, only periods of coverage completed or recognized as equivalent in the same occupation under the legislation of the other Contracting Party shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the period of coverage under the legislation of the Contracting Party, aggregated as provided in paragraphs 1 and 2 of this Article, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of coverage completed under the legislation of a third State, with which both Contracting Parties are bound by social security agreements or equivalent coordination instruments on social security which provide for the totalization of periods of coverage.

4. Beräkningen av förmånen ska bestämmas av tillämplig lagstiftning i respektive avtalsslutande stat om inte annat följer av denna konvention.

### Artikel 13

#### *Särskilda bestämmelser avseende Sydkorea*

1. För att få en invaliditetsförmån eller efterlevandeförmån ska den sydkoreanska lagstiftningens krav om att en person ska vara försäkrad när försäkringsfallet inträffar anses vara uppfyllt om personen är försäkrad för en förmån enligt svensk lagstiftning vid tidpunkten då försäkringsfallet inträffar enligt sydkoreansk lagstiftning.

2. När försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas för att fastställa rätten till förmåner enligt sydkoreansk lagstiftning, i enlighet med artikel 12.1 och punkt 1 i denna artikel, ska förmånen bestämmas på följande sätt:

a) Den behöriga institutionen i Sydkorea ska först räkna ut ett pensionsbelopp som motsvarar det belopp som skulle ha betalats ut

4. 급여의 산정은 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 각 계약당사자의 적용 가능한 법령에 따라 결정된다.

### 제13조

#### *한국에 관한 특별 조항*

1. 장애 또는 유족 급여를 취득하기 위하여 어떤 자가 보험사고 발생 시에 가입 중이어야 한다는 한국 법령의 요건은 한국 법령에 따라 보험사고가 발생한 기간 동안 그 자가 스웨덴 법령에 따른 급여를 위하여 가입되어 있는 경우에 충족된 것으로 간주한다.

2. 제12조제1항과 이 조의 제1항에 따라 스웨덴 법령에 따라 완성된 가입 기간이 한국 법령에 따른 급여에 대한 수급자격을 설정하기 위하여 고려되는 경우, 지급될 급여는 다음과 같이 결정된다.

가. 한국의 권한 있는 실무기관은 양 계약당사자의 법령에 따라 고려된 총

4. The calculation of the benefit shall be determined by the applicable legislation of the respective Contracting Party unless otherwise provided in this Agreement.

### Article 13

#### *Special Provisions relating to Korea*

1. To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is covered for a benefit under the Swedish legislation during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.

2. Where periods of coverage under the Swedish legislation are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with paragraph 1 of Article 12 and paragraph 1 of this Article, the benefit due shall be determined as follows:

(a) The Competent Institution of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable

till personen om alla försäkringsperioder som beaktas enligt lagstiftningen i de båda avtalsslutande staterna hade fullgjorts enligt sydkoreansk lagstiftning. För att bestämma pensionsbeloppet ska den behöriga institutionen i Sydkorea beakta personens genomsnittliga månadsinkomst under den tid då personen var försäkrad enligt sydkoreansk lagstiftning.

b) Den behöriga institutionen i Sydkorea ska räkna ut hur stor del av förmånen som ska betalas ut i enlighet med sydkoreansk lagstiftning, grundat på det pensionsbelopp som beräknades i enlighet med a med utgångspunkt i förhållandet mellan försäkringsperiodernas längd, enligt den egna lagstiftningen, och försäkringsperiodernas totala längd enligt lagstiftningen i båda de avtalsslutande staterna.

3. Den behöriga institutionen i Sydkorea ska, i den mening som avses i artikel 12 och i denna artikel, enbart beakta försäkringsperioderna med undantag för bosättningsperioder enligt svensk lagstiftning, när den fastställer rätten till förmåner enligt sydkoreansk lagstiftning.

가입기간이 한국 법령에 따라 완성되었을 경우 그 자에게 지급되었을 금액과 동일한 연금액을 먼저 산정한다. 연금액을 결정하기 위하여 한국의 권한 있는 실무기관은 한국 법령에 따라 가입되었던 동안의 그 자의 평균 기준소득월액을 고려한다.

나. 한국의 권한 있는 실무기관은 전 호에 따라 산정된 연금액을 기초로, 한국 법령에 따라 고려된 가입기간과 양 계약당사자의 법령에 따라 고려된 총 가입기간의 비율에 비례하여, 한국 법령에 따라 지급될 부분 급여를 산정한다.

3. 제12조 및 이 조의 목적상, 한국의 권한 있는 실무기관은 한국의 법령에 따라 급여에 대한 수급자격을 결정할 때, 스웨덴 법령에 따른 거주 기간을 제외한 가입기간만을 고려한다.

to the person if all the periods of coverage taken into account under the legislation of the two Contracting Parties had been completed under the legislation of Korea. To determine the pension amount, the Competent Institution of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea.

(b) The Competent Institution of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the pension amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of the two Contracting Parties.

3. For the purpose of Article 12 and this Article, the Competent Institution of Korea shall take into account only the periods of coverage except those of residence under the legislation of Sweden, in determining eligibility for benefits under the legislation of Korea.

4. Oavsett vad som anges i artikel 4 ska återbetalning av engångsbelopp bestämmas i enlighet med sydkoreansk lagstiftning.

5. Bestämmelser i sydkoreansk lagstiftning som begränsar rätten till invaliditetsförmåner eller efterlevandeförmåner på grund av obetalda avgifter vid den tidpunkt då personen i övrigt kvalificerade sig för förmånen, ska endast vara tillämpliga på den period som omfattas av sydkoreansk lagstiftning.

#### Artikel 14

##### *Särskilda bestämmelser avseende Sverige*

1. Bestämmelserna om sammanläggning i artikel 12 ska inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension, sjukersättning i form av garantiersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

2. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning ska försäkring enligt sydkoreansk lagstiftning anses som försäkring enligt svensk lagstiftning.

4. 이 협정 제4조에도 불구하고, 반환일시금의 지급은 한국의 법령에 따라 결정된다.

5. 어떤 자가 미납보험료가 없었다면 장애 또는 유족 급여에 대한 자격을 취득하게 되는 경우, 미납보험료로 인하여 그러한 급여에 대한 수급권을 제한하는 한국 법령의 조항은 한국 법령에 따른 가입기간에만 적용된다.

#### 제14조

##### *스웨덴에 관한 특별 조항*

1. 제12조에서 합산에 관한 조항은 보증연금, 보증보상 형식의 질병보상 또는 보증보상 형식의 활동보상에 대한 수급권을 취득하기 위하여 요구되는 스웨덴 내에서의 3년 거주라는 기본 요건에는 적용되지 아니한다.

2. 질병보상 또는 활동보상에 대한 수급권을 설정할 때, 한국 법령에 따른 가입은 스웨덴 법령에 따른 가입으로 간주된다.

4. Notwithstanding Article 4 of this Agreement, payment of lump-sum refunds shall be decided in accordance with the legislation of Korea.

5. Provisions of the legislation of Korea restricting the entitlement to the disability or survivors benefit due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the benefit shall apply only to the period covered under the legislation of Korea.

#### Article 14

##### *Special Provisions relating to Sweden*

1. The provisions on totalization in Article 12 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to a guarantee pension, to a sickness compensation in the form of guarantee compensation or to an activity compensation in the form of guarantee compensation.

2. When establishing the entitlement to sickness compensation or activity compensation, coverage under Korean legislation shall be considered as coverage under Swedish legislation.

3. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning ska endast inkomst intjänad under den tid då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

4. Vid beräkning av den inkomstgrundade ålderspensionen i form av tilläggspension som ska betalas ut i enlighet med artikel 12, ska enbart försäkringsperioder som har fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.

AVDELNING IV

ÖVRIGA  
BESTÄMMELSER

**Artikel 15**

*Tillämpningsöverenskommelse*

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter ska ingå en tillämpningsöverenskommelse i vilken de åtgärder som är nödvändiga för att tillämpa denna konvention fastställs.

2. Förbindelseorganen i var och en av de avtalsslutande staterna ska anges i tillämpningsöverenskommelsen.

3. 소득 관련 질병보상액 또는 소득 관련 활동보상액을 산정할 때, 스웨덴의 법령이 적용 가능했던 기간 동안 올린 소득만이 고려된다.

4. 제12조에 따라 지급되는 보충연금 형식의 소득기초 노령연금을 산정할 때, 스웨덴 법령에 따라 완성된 가입기간만이 고려된다.

제4부

부칙

**제15조**

*행정약정*

1. 계약당사자의 권한 있는 당국은 이 협정의 이행을 위하여 필요한 조치를 규정하는 행정약정을 체결한다.

2. 각 계약당사자의 연락기관은 행정약정에서 지정된다.

3. When calculating the amount of income-related sickness compensation or income-related activity compensation, only income earned during periods when Swedish legislation was applicable shall be taken into account.

4. When calculating the amount of the income-based old-age pension in the form of supplementary pension to be paid in accordance with Article 12, only periods of coverage completed under the Swedish legislation, shall be taken into account.

PART IV

MISCELLANEOUS  
PROVISIONS

**Article 15**

*Administrative Arrangement*

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The liaison agencies of each Contracting Party shall be designated in the Administrative Arrangement.



**Artikel 16***Informationsutbyte och  
ömsesidigt bistånd*

1. De avtals slutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner ska, inom ramen för sina respektive ansvarsområden:

a) i den utsträckning det är tillåtet enligt tillämplig lagstiftning, ge varandra all information som är nödvändig för att tillämpa denna konvention,

b) bistå varandra i fråga om fastställandet av rätten till, eller utbetalning av, varje förmån som omfattas av denna konvention, eller den lagstiftning som denna konvention är tillämplig på, som om ärendet hade gällt tillämpningen av den egna lagstiftningen,

c) så snart som möjligt informera varandra om vilka åtgärder som har vidtagits för att tillämpa denna konvention och om ändringar i respektive stats lagstiftning som kan påverka tillämpningen av denna konvention.

**제16조***정보교환 및 상호지원*

1. 계약당사자의 권한 있는 당국과 권한 있는 실무기관은 각자 권한 범위에서,

가 그들이 집행하는 법령이 허용하는 범위에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 서로 교환한다.

나. 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령에 따른 모든 급여에 대한 수급 권이나 지급의 결정과 관련하여, 이 문제가 양 계약당사국의 법령의 적용에 영향을 미치는 것처럼, 서로 지원한다. 그리고

다. 이 협정의 적용을 위하여 그들이 한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 모든 변경에 대한 정보를 가능한 한 조속히 서로 교환한다.

**Article 16***Exchange of Information  
and Mutual Assistance*

1. The Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:

(a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;

(b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter affected the application of their own legislation; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. Det bistånd som avses i punkt 1 b i denna artikel ska ges utan kostnad, såvida staterna inte kommer överens om några undantag i den tillämpningsöverenskommelse som ska ingås i enlighet med artikel 15.1.

3. De behöriga institutionerna ska årligen utbyta statistik, vilken ska specificeras i tillämpningsöverenskommelsen.

**Artikel 17**

*Skydd av personuppgifter*

Om inget annat föreskrivs i den nationella lagstiftningen i en avtalslutande stat ska uppgifter om en enskild person, som i enlighet med denna konvention vidarebefordras till den behöriga myndigheten eller de behöriga institutionerna i denna stat av den behöriga myndigheten eller de behöriga institutionerna i den andra staten, uteslutande användas för att tillämpa denna konvention och den lagstiftning som denna konvention är tillämplig på. De uppgifter som tas emot av en behörig myndighet eller en behörig institution i en avtalslutande stat ska behandlas i

2. 이 조 제1항나호에 언급된 지원은 제15조제1항에 따라 체결된 행정약정에서 합의한 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

3. 권한 있는 실무기관은 매년 통계를 교환하며, 그것은 행정약정에서 규정 된다.

**제17조**

*정보의 비밀 유지*

한쪽 계약당사자의 법령이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 한쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 이행하는 목적으로만 사용된다. 한쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 그러한 정보는 사생활 보호 및 개인정보

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 15.

3. The Competent Institutions shall annually exchange statistics, which shall be specified in the Administrative Arrangement.

**Article 17**

*Confidentiality of Information*

Unless otherwise required by the national law of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or the Competent Institutions of that Contracting Party by the Competent Authority or the Competent Institutions of the other Contracting Party shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or a Competent Institution of a Con-

enlighet med den avtals-  
slutande statens nationella  
lagstiftning om skydd och  
sekretess av personupp-  
gifter.

비밀 유지를 위한 그 한쪽  
계약당사자 법령의  
적용을 받는다.

tracting Party shall be  
governed by the national  
law of that Contracting  
Party for the protection of  
privacy and confidentiality  
of personal data.

## Artikel 18

### *Befrielse från avgifter och intygande av handling*

1. I de fall det enligt lag-  
stiftningen i en av de av-  
talslutande staterna före-  
skrivs att varje handling  
som ges in till den behöriga  
myndigheten eller den be-  
höriga institutionen i denna  
stat ska befrias, helt eller  
delvis, från avgifter eller  
kostnader, inbegripet konsulära och administrativa avgifter, ska detta också gälla motsvarande handling som ges in till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten vid tillämpningen av denna konvention eller av lagstiftningen i den andra avtalslutande staten.

2. Handlingar och intyg som visas upp av den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i endera avtalslutande staten i samband med tillämpningen av denna konvention eller av lagstiftningen i den andra avtalslutande staten ska undantas från

## 제18조

### *수수료 및 서류 인증 면제*

1. 한쪽 계약당사자의 법령이 그 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제출되는 모든 서류에 대하여 영사 및 행정 수수료를 포함한 수수료 또는 비용의 전부 또는 일부를 면제하도록 규정하는 경우, 이러한 면제는 이 협정 또는 다른 쪽 계약당사자의 법령을 적용할 때 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 제출되는 상응하는 서류에도 적용된다.

2. 이 협정 또는 다른 쪽 계약당사자의 법령의 적용을 위하여 어느 한쪽 계약 당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관이 제출한 서류 및 인증서는 외교 또는 영사 당국의 인증요건 또는 그 밖의 모든 유사한

## Article 18

### *Exemption from Fees and Certification of Documents*

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any document which is submitted to the Competent Authority or the Competent Institution of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party.

2. Documents and certificates which are presented by the Competent Authority or the Competent Institution of either Contracting Party for the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting Party shall be exempted from the require-

kraven om bestyrkande av diplomatiska eller konsulariska myndigheter eller liknande formaliteter.

3. Kopior av handlingar som är bestyrkta som exakta och med originalen överensstämmande kopior av den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i en avtalslutande stat ska godtas som exakta och med originalen överensstämmande kopior av den andra avtalslutande statens behöriga myndighet eller behöriga institution, utan ytterligare bestyrkande.

**Artikel 19**

*Språk*

1. De avtalslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner får meddela sig direkt med varandra och med varje person, oavsett var vederbörande är bosatt, när det är nödvändigt för att tillämpa denna konvention eller den lagstiftning som denna konvention är tillämplig på. Detta får ske på svenska, koreanska eller engelska.

형식상의 절차로부터 면제된다.

3. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관이 사실이며 정확한 것으로 인증한 서류의 사본은 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 의하여 추가 인증 없이 사실이며 정확한 것으로 인정된다.

**제19조**

*소통 언어*

1. 계약당사자의 권한 있는 당국 및 권한 있는 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 적용을 위하여 언제든지 필요할 때 서로 그리고 어떤 자와도 그자의 거주지에 관계없이 직접 교신할 수 있다. 교신은 한국어, 스웨덴어 또는 영어로 할 수 있다.

ments for authentication by diplomatic or consular authorities or any other similar formalities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Competent Authority or the Competent Institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting Party, without further certification.

**Article 19**

*Language of Communications*

1. The Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting Parties may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in Korean, Swedish or English.

2. En ansökan eller handling får inte avslås eller avvisas av en behörig myndighet eller behörig institution i en avtalslutande stat enbart på den grunden att den är skriven på svenska, koreanska eller engelska.

## Artikel 20

### *Ansökningar, meddelanden och överklaganden*

1. Ansökningar, meddelanden och överklaganden som avser fastställandet eller utbetalningen av en förmån enligt en avtalslutande stats lagstiftning, som enligt den lagstiftningen skulle ha kommit in till en behörig myndighet eller en behörig institution i den avtalslutande staten inom en föreskriven tid, men som under den föreskrivna tiden i stället kom in till en behörig myndighet eller en behörig institution i den andra avtalslutande staten, ska anses ha kommit in i rätt tid till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den förstnämnda avtalslutande staten.

2. Om en person, efter att denna konvention har trätt i kraft, ger in en skriftlig ansökan om förmåner till den behöriga institutionen i en avtalslutande stat enligt

2. 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관은 청구서나 서류가 한국어, 스웨덴어 또는 영어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절할 수 없다.

## 제20조

### *청구서, 신고서 또는 이의신청서의 제출*

1. 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 급여의 결정 또는 지급에 관한 청구서, 신고서 또는 이의신청서가 그 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 그 법령의 목적상 규정된 기간 내에 제출되었어야 하나 대신 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국이나 권한 있는 실무기관에 동일 기간 내에 제출된 경우 첫 번째 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 기한 내 제출된 것으로 간주한다.

2. 이 협정의 발효 후에 어떤 자가 한쪽 계약당사자의 권한 있는 실무기관에 그 계약당사자의 법령에

2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or a Competent Institution of a Contracting Party solely because it is in Korean, Swedish or English.

## Article 20

### *Submission of Claims, Notices or Appeals*

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been filed within a prescribed period with a Competent Authority or a Competent Institution of that Contracting Party, but which is instead filed within the same period to a Competent Authority or a Competent Institution of the other Contracting Party, shall be considered to have been filed on time with the Competent Authority or the Competent Institution of the first Contracting Party.

2. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written application for benefits with the Competent Institution of a Contracting Party under the

lagstiftningen i den avtalslutande staten och om den personen inte uttryckligen har begärt att ansökan ska begränsas till förmåner enligt den lagstiftningen ska ansökan också anses utgöra en ansökan från den personen om motsvarande förmåner enligt lagstiftningen i den andra avtalslutande staten, förutsatt att personen vid tidpunkten för ansökan:

a) på grund av ålder har en laglig rätt, att göra anspråk på en förmån i den andra avtalslutande staten och

b) lämnar information som visar att försäkringsperioder har fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra avtalslutande staten.

3. I de fall som punkterna 1 och 2 i denna artikel är tillämpliga ska den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen till vilken ansökan, meddelandet eller överklagandet har getts in ange datum för mottagandet av handlingen och utan dröjsmål vidarebefordra den till den behöriga myndigheten eller den behöriga institutionen i den andra avtalslutande staten.

따라 급여 청구서를 제출하고, 그 자가 그 청구가 그 법령에 따른 급여에 한정되도록 명백히 요청하지 아니한 경우, 그 청구는 그 자가 청구 시 다음과 같은 요건을 충족하면 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 상응하는 급여에 대한 그 자의 청구로도 간주된다.

가.연령상 다른 쪽 계약당사자의 급여에 대한 유효한 청구서를 제출할 자격이 있을 것, 그리고

나.다른 쪽 계약당사자의 법령에 따라 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공할 것

3. 이 조 제1항 또는 제2항이 적용되는 모든 경우에 청구서, 신고서 또는 이의신청서를 제출받은 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관은 서류의 접수일을 표시하여 이를 지체 없이 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관에 보낸다.

legislation of that Contracting Party, and if that person has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under that legislation, the application shall also be considered as an application of that person for corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person at the time of application:

(a) is entitled on age grounds to lodge a valid claim for a benefit of the other Contracting Party; and

(b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the Competent Authority or the Competent Institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt of the document and forward it without delay to the Competent Authority or the Competent Institution of the other Contracting Party.

**Artikel 21***Utbetalning av förmåner*

1. Den behöriga institutionen i en avtalsslutande stat ska betala ut förmånerna i enlighet med denna konvention direkt till förmånstagarna utan avdrag för administrativa kostnader. Förmånerna får betalas ut i denna stats valuta.

2. Om en avtalsslutande stat inför valutakontroll eller vidtar andra liknande åtgärder som begränsar betalningar, remitteringar eller överföringar av medel eller finansiella instrument till personer som befinner sig utanför dess territorium, ska den avtalsslutande staten utan dröjsmål vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att de belopp, som i enlighet med denna konvention ska betalas ut till de i artikel 3 angivna personerna, betalas ut.

**Artikel 22***Tvistlösning*

1. De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter och behöriga institutioner ska i möjligaste mån lösa meningsskiljaktigheter, som kan uppstå i tillämpningen av denna

**제21조***급여의 지급*

1. 계약당사자의 권한 있는 실무기관은 행정비용의 공제 없이 이 협정에 따른 급여를 수급자에게 직접 지급한다. 급여는 그 계약당사자의 통화로 지급할 수 있다.

2. 계약당사자가 그 계약당사자의 영역 밖에 있는 자에 대하여 통화규제나 지급, 송금 또는 자금이나 금융 수단의 이전을 제한하는 그 밖의 유사한 조치를 부과하는 경우, 그 계약당사자는 지체 없이 제3조에 기술된 자에게 이 협정에 따라 지급해야 할 모든 금액의 지급을 보장하기 위하여 적절한 조치를 한다.

**제22조***분쟁 해결*

1. 계약당사자의 권한 있는 당국과 권한 있는 실무기관은 이 협정의 해석과 적용에서 발생하는 모든 문제를 이

**Article 21***Payment of Benefits*

1. The Competent Institution of a Contracting Party shall directly pay the benefits in accordance with this Agreement to the beneficiaries without any deduction for administrative expenses. The benefits may be paid in the currency of that Contracting Party.

2. In the event that a Contracting Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the territory of that Contracting Party, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3.

**Article 22***Resolution of Disagreement*

1. The Competent Authorities and the Competent Institutions of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties

fråga om tolkningen eller konvention, i enlighet med dess anda och grundläggande principer.

2. De avtalslutande staterna ska på begäran av endera staten skyndsamt samråda i frågor som inte har lösts av de behöriga myndigheterna eller de behöriga institutionerna i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

3. Om en sådan meningskiljaktighet inte kan lösas genom samråd får tvisten, på begäran av endera staten, hänskjutas till en skiljedomstol för avgörande, vars sammansättning och förfarande de avtalslutande staterna ska komma överens om.

4. Var och en av de avtalslutande staterna är skyldig att följa och verkställa skiljedomstolens beslut.

AVDELNING V

ÖVERGÅNGS- OCH  
SLUTBESTÄMMELSER

**Artikel 23**

*Övergångsbestämmelser*

1. Försäkringsperioder som har fullgjorts innan denna konvention träder i

협정의 정신과 기본 원칙에 따라 최대한 해결한다.

2. 계약당사자는 어느 한쪽 계약당사자의 요청에 따라 이 조 제1항에 따라 권한 있는 당국 또는 권한 있는 실무기관이 해결하지 못한 문제에 대하여 즉시 상의한다.

3. 그러한 분쟁이 합의에 의하여 해결되지 않는 경우, 그 분쟁은 어느 한쪽 계약당사자의 요구에 따라 그 구성과 절차가 양 계약당사자에 의하여 합의된 중재재판소에 의한 중재에 회부된다.

4. 각 계약당사자는 중재재판소가 내린 결정을 따르고 이행해야 할 의무를 진다.

제5부

경과 및 최종 조항

**제23조**

*경과조항*

1. 이 협정의 발효일 전에 완성된 모든 가입기간과 발효일 전에

which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirits and fundamental principles.

2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters, which have not been resolved by the Competent Authorities or the Competent Institutions in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. If any such disagreement is not resolved by agreement, the disagreement may, on the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

4. Each of the Contracting Parties shall be bound to comply with and enforce the decisions handed down by the court of arbitration.

PART V

TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS

**Article 23**

*Transitional Provisions*

1. Any period of coverage completed before the date of entry into force



kraft, och varje annan relevant händelse som har inträffat före det datumet, ska beaktas vid fastställandet av rätten till förmåner enligt bestämmelserna i denna konvention. Den behöriga institutionen i någon av de avtalsslutande staterna är emellertid inte tvungen att beakta försäkringsperioder som inträffade före det tidigaste datumet för vilket försäkringsperioder kan tillgodoräknas enligt bestämmelserna i den statens lagstiftning.

2. Denna konvention ger ingen rätt till betalning av en förmån för en period före det datum då denna konvention träder i kraft.

3. Beslut rörande rätten till förmåner som fattades innan denna konvention trädde i kraft ska inte påverka rättigheter som uppkommer till följd av konventionen.

4. Förmåner om vilka beslut har fattats innan denna konvention träder i kraft får efter ansökan beslutas om på nytt, om en förändring av sådana förmåner har skett endast till följd av bestämmelserna i denna konvention. Om det nya beslutet enligt föregående mening i denna punkt, leder till att en person inte beviljas rätt till förmån eller att ett lägre belopp

발생한 그 밖의 모든 관련 사건은 이 협정에 따른 급여의 권리를 결정할 때 고려된다. 그러나 어느 계약당사자의 권한 있는 실무기관도 자신의 법령에 따라 가입기간으로 인정될 수 있는 최초일 이전에 발생한 가입기간을 고려하도록 요구받지 아니한다.

2. 이 협정은 이 협정의 발효일 전의 그 어떤 기간에 대해서도 급여를 지급 받을 그 어떤 권리도 설정하지 아니한다.

3. 이 협정의 발효일 전에 행해진 급여에 대한 수급권에 관한 결정은 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

4. 이 협정 발효 전에 정해진 급여는 그러한 급여의 변경이 이 협정의 조항에 따라서만 야기되는 경우 청구에 의하여 새롭게 정해질 수 있다. 이 항의 앞 문장에 따른 새로운 결정이 급여 수급권을 상실하게 하거나 이 협정의 발효 전 마지막 기간에 지급된 것보다 더 적은 급여액의

of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration in determining the right to a benefit under this Agreement. However, the Competent Institution of neither Contracting Party shall be required to take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.

2. This Agreement shall not establish any right to receive payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement. If the new determination under the preceding sentence of this paragraph results in no entitlement or entitlement to a lesser amount of pension that paid for the last

fastställs än det som betalades ut under den sista perioden innan denna konvention trädde i kraft, ska det tidigare beloppet fortsätta att betalas ut.

**Artikel 24**

*Ändring av konventionen*

De avtalsslutande staterna får när som helst komma överens om att ändra bestämmelserna i denna konvention. En sådan ändring får, efter gemensam överenskommelse, göras skriftligen.

**Artikel 25**

*Ikraftträdande*

Denna konvention träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då vardera avtalsslutande staten från den andra avtalsslutande staten ska ha tagit emot en skriftlig underrättelse om att den har fullgjort alla formaliteter för att konventionen ska träda i kraft. Detsamma gäller om konventionen ändras i enlighet med artikel 24.

수급권을 야기하는 경우에는 전에 지급된 것과 동일한 급여액이 계속 지급된다.

**제24조**

*협정의 재검토*

계약당사자는 언제든지 이 협정의 어떤 조항이라도 수정하고 개정하는 것에 합의할 수 있다. 그러한 수정 또는 개정은 공동의 합의에 따라 서면절차에 의하여 이루어질 수 있다.

**제25조**

*발효*

이 협정은 각 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자로부터 이 협정의 발효에 필요 한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 세 번째 달 첫 번째 날에 발효된다. 협정이 제24조에 따라 수정되거나 개정되는 경우 동일한 절차가 적용된다.

period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of pension as previously paid shall continue to be paid.

**Article 24**

*Review of the Agreement*

The Contracting Parties may agree at any time to review and amend any of the provisions of this Agreement. Such revision or amendment may, after common agreement, be made by written procedure.

**Article 25**

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement. The same procedure shall apply if the Agreement is revised or amended according to Article 24.

**Artikel 26***Giltighetstid och uppsägning*

1. Denna konvention ska gälla till och med den sista dagen i den tolfte månaden efter den månad då endera avtalsslutande staten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande staten om att konventionen sägs upp.

2. Upphör konventionen genom uppsägning ska dess bestämmelser fortsätta att tillämpas på förmåner som redan har beviljats. De avtalsslutande staterna ska komma överens om hur de ska förfara med rättigheter under förvärvande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättat i två exemplar i Seoul den 9 september 2013 på svenska, koreanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga.

**제26조***존속기간 및 종료*

1. 이 협정은 어느 한쪽 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자에 종료 의사를 서면으로 통보한 달의 다음 열두 번째 되는 달의 마지막 날까지 유효하다.

2. 이 협정이 종료되는 경우에도 이 협정에 따라 취득된 급여 지급권 또는 급여의 지급에 관한 권리는 존속된다. 양 계약당사자는 취득 중인 권리와 관련하여 필요한 조치를 한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명 하였다.

2013년 9월 9일 서울에서 동등한 정보인 스웨덴어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

**Article 26***Period of Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which written notice of its termination is given by either Contracting Party to the other Contracting Party.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting Parties shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on 9 September 2013, in the Swedish, Korean and English languages, each text being equally authentic.

Vid skiljaktiga tolkning  
ningar av denna konvention  
ska den engelska texten gälla.

해석의 차이가 있는  
경우, 영어본이 우선한다.

In case of any divergence  
of interpretation, the  
English text shall prevail.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

스웨덴왕국 정부를 대표하여

대표하여

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
SWEDEN

*Ulf Kristersson*

FÖR REPUBLIKEN KOREAS REGERING

대한민국

정부를

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA

*Kim Kyou-hyun*